

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.989/09.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.	ASSOCIATION GRATTE CIEL
Denumire prestator	Providers's name
Reprezentant legal prestator	Legal representative of the provider
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence
Număr telefon prestator	Provider's telephone number
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address
TVA	Intra-Community VAT code
Cod de identificare fiscală	Tax identification number

Detalii bancare prestatore

Provider's bank details

Account holder: GRATTE CIEL  
Name of the bank: CAISSE D'EPARGNE  
PROVENCE ALPES CORSE

Address of the bank: DEV ECO VAUC PAYS  
D ARLES, AGROPARC, 45 IMMEUBLE LA  
BOETIE, 2 CHEMIN DES MEINAJARIES,  
84140 Avignon FRANCE

AN) : FR76  
131

Compania care va prezenta spectacolul

Company presenting the event

numit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**

And/Si

2. TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa:  
Bd. C. Brătianu nr. 10, cod poștal 20040, 269.210.092,  
fax: 0040. 269.210.092, e-mail: [REDACTED]  
CR Sibiu, reprezentat  
în continuare  
prin Compania  
**ORG.**

2. "RADU STANCA" NA  
with the address: Bd. C. Brătianu nr. 10, cod poștal 20040, 269.210.092,  
account: 0040. 269.210.092, e-mail: [REDACTED]  
represent  
in continuare  
to as OR

## II. OBJECT OF THE CONTRACT

1. PREZENTAREA SPECTACOLULUI  
Festiv  
conform  
după

celor spectacole în cadrul  
TS 2023), ediția a 30-a,  
ate în prezentul contract,  
accordan

Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event	GRATTE CIEL
Denumire spectacol	Name of the performance	Rouge!
Data reprezentării	Performance date	23, 24 of June
Numărul de reprezentării	Number of performances	2
Spațiul de joc	Venue of the performance	The Big Square
Durata reprezentării	Duration of the performance	45
Număr de persoane	Number of people on tour	23
<b>III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</b>		
1.1.ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 37.875 Euro prin transfer bancar, respectiv 189.375 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron.	1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 37.875 Euro by bank transfer, respectively 189.375 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro	
1.2 PRESTATORUL va emite două facturi cu valorile menționate mai jos: Prima, cu 10 zile înainte de sosirea la Sibiu în valoare de 11.000 Euro/55.000 Ron, care va fi plătită în data de 23 iunie; A doua, în valoare de 26.875 Euro/134.375 Ron, în termen de 10 zile de la spectacole, care va fi achitată nu mai târziu de 30 de zile după încheierea festivalului.	1.2 The PROVIDER will issue two invoices with the amounts mentioned below: The first, 10 days before arrival in Sibiu in the amount of 11.000 Euro/55.000 Ron, to be paid on 23 June; The second, amounting to 26.875 Euro/134.375 Ron, within 10 days of the performances, to be paid no later than 30 days after the end of the festival.	
PRESTATORUL se obligă să transmită facturile pentru onorariul artistic în la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro	The PROVIDER undertakes to send the invoices for the artistic fees to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro	
1.3 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 7.500 euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotită de documentele justificative. Factura de transport emisă de prestator nu va putea depăși valoarea precizată în documentele justificative.	1.3 The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a cost of 7.500 euro, only if the Provider will send the transport invoice in maximum 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The	

1.4 Organizatorul se obliga să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 36.070 lei, respectiv 7.214 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 225.445 lei, respectiv 45.089 euro.

1.5 Asadar valoarea totală a contractului este de 45.089 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic + transport) + TVA(8.621 EURO), respectiv

61.210 euro cu TVA( 306.050 RON)

2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, înfârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către

Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul

Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

2.2 Plata se realizează conform programării contabile menționată mai sus.

transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.

1.4. The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 36.070 lei, respectively 7.214 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 225.445 lei, respectively 45.089 euro.

1.5. Therefore the total value of the contract is 45.089 EURO (gross artistic fee + transport) + VAT(8.621 EURO), respectively 61.210 euro with VAT.(306.050 RON)

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule mentioned above.

#### IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilită la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregăririi spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Cazarea pentru care s-a facut rezervare.
- Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.
- În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The accommodation for which booking was made.
- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.
- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER

imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între parti, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.

3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanti, listă care va cuprinde, numărul participantilor, numele participantilor, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.

5. Sa furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreată și semnată de către reprezentanții tehničici ai Părților precum și clarificările din corespondența electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală, dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.

7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanti, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somajie și fără intervenția instanțelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia,

for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.

3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests.

4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.

5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.

7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against

oaspetii și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de Prestator. Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății collective de gestionare a

drepturilor de autor la termenul prevăzut în somație.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/ sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/ sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă

apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul

expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în

FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.

14. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, aşa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în

any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

14. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

România, și conștiința prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.

15. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce trebuie să se aplice în ceea ce privește sănătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acordă asistență și supervizează aceste măsuri.

16. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză (dacă e cazul), asigurare de călătorie pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.

17. Prestatatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul intr-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.

18. Prestatatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabile în fișa tehnică, nu mai târziu și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatatorului. În cazul în care Prestatatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

19. Prestatatorul se obligă să respecte prevederile art. 5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

15. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.

16. To organize and pay visa (if it is the case), travel insurance for all company members for their stay in Sibiu.

17. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

18. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

19. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

**b) ORGANIZATORUL** se obligă să:**/b)** **The ORGANIZER commits himself to:**

- Să asigure condițiile necesare înădeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și să pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
- Să asigure cazarea cu micul dejun participantilor precizați în lista participantilor din anexa 1 la contract.
- Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
- Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
- Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
- Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
- Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
- Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
- Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la înădeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, exceptie făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
- ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
- ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
- ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.
- ORGANIZATORUL** va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de **PRESTATOR**. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după

- To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
- To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
- To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling.
- To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
- To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
- To ensure the good development of the show.
- To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
- To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
- To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
- The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
- The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
- The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.
- THE ORGANIZER** will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to

emiterea acestora vor fi suportate de către **PRESTATOR** după cum urmează:

- a) În cazul în care **PRESTATORUL** anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de **ORGANIZATOR** pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.
- b) În cazul în care **ORGANIZATORUL** va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări **ORGANIZATORUL** va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către **PRESTATOR** prin deducerea acestor cheltuieli de către **ORGANIZATOR** din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, **PRESTATORUL** fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către **ORGANIZATOR** depășește valoarea onorarului **PRESTATORULUI**, **PRESTATORUL** va fi obligat la plata imediata a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

## V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the **PROVIDER** as follows:

- a) If the **PROVIDER** cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by **ORGANIZER** for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.
- b) If the **ORGANIZER** has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the **ORGANIZER** will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the **PROVIDER** by deduction of such expenses by the **ORGANIZER** from the **PROVIDER's** fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the **PROVIDER** being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the **ORGANIZER** exceeds the value of the **PROVIDER's** fee, the **PROVIDER** shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră elibereză ambele părți de răspundere sau obligație
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevazute în prezentul acord.
3. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul afilarii acestia.
4. În cazul în care Prestatatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate interpreta spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS 2023.

## VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/VI.GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.
2. Prestatatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.
3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
- 4.In the event that the Provider, having reached the venue of the show, but does not perform the show due to bad weather, the Parties will agree on scheduling the performance at a later time or date within the FITS 2023.

astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
8. La închiderea prezentului acord, prestatorul returnează sau distrug cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrug cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.
7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.
8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.
9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

9. Această clauză supraviețuiește reziliierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

## VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.  
2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.  
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agrătă de ambele PĂRTI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, către unul pentru fiecare parte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.  
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.  
3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER	Prestator/Provider
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca National Theater Sibiu"	ASSOCIATIE CIEL
Director general/General Director Constantine	Pascal O. [REDACTED]
Director economic/Economic Director Irini	President
Negociator contract/Contract negotiator Daniel	[REDACTED] 32 bis rue Jean +33 6 72 00 90 00 099912
Consilier juridic/ Legal advisor Adrian R.	[REDACTED]

**Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 989/09.05.2003  
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI**

ROUGE - GRATEL CEL ROOMING LIST		ARRIVALS	BUILD & REHEARSAL	R RELEASE	SHOW 1	SHOW 2	DEPARTURES	
23	Name	Role	Tue 20/06	Wed 21/06	Thu 22/06	Fri 23/06	Sat 24/06	Sun 25/06
1	BELEVILLE Bertrand	Artistic Director	A	1	1	1	1	D
1	GIRARD Sophie	Artistic-Director	A	1	1	1	1	D
1	BEAUMER Chantal	Production Director	A	1	1	1	1	D
1	LEGAV Rémy	Lighting, Artist Manager	A	1	1	1	1	D
1	SIEFF Esther	Crew / Special Effects	A	1	1	1	1	D
1	BOCCAGIO Thomas	Technical Director	A	1	1	1	1	D
1	PANTOVA Damien	Driver + Sound Manager	A	1	1	1	1	D
1	RELIKO Sébastien	Driver + Sound Manager	A	1	1	1	1	D
1	CHAMPELOUER Yann	Light Manager	A	1	1	1	1	D
1	GARREDO Ismaël	Crew	A	1	1	1	1	D
1	POTERAND Ariane	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	BIGOUSS Jean Daniel	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	BISSEL Eve	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	CELEUTI Dalia	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	WANAKUNJIN Lata	Assistant Producer	A	1	1	1	1	D
1	AUSSIBAT Louise	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	PERALLO Fabio	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	REINER Stephan	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	DE CAMPOS PRACEDO Daniela	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	Manuel TEC	Dancer	A	1	1	1	1	D
1	KOURIMA Amélie	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	MUNICHK Martina	Circus Performer	A	1	1	1	1	D
1	LECHAUD Axelle	Dancer	A	1	1	1	1	D

Provider/Prestator,

ASSOCIA [REDACTED] VITE CEL

Pascal OL resident

Logistic

Teatrul National "Radu Stanca"  
Antonia Muresan

grat  
+33  
22  
BLES-France  
9 00012  
22 bis rue Jean  
Apt 900

# GRATTE CIEL

## Grands aériens

ROUGE!

### Technical Requirements

#### INTRODUCTION

ROUGE! is an aerial show performed under a crane, at night, 180°. The set is composed by the following installations:

- Aerial structure Razors (company)
- Paper storm finale (display)
- Sway poles (company)
- Central 6m x 6m x 2m or 2.5m high (organizer)

The duration of the show is 45min.

#### Site

Performance area : flat, levelled ground, 30m x 30m.  
Technical zone : aerial structure building zone (accessible by the crane)  
Storage zone : of the company technical equipment (on site)  
Dressing rooms : Room or tent near the performance area  
Parking : For the company vehicles

#### TECHNICAL REQUEST TO THE ORGANISER

##### 1. Lifting

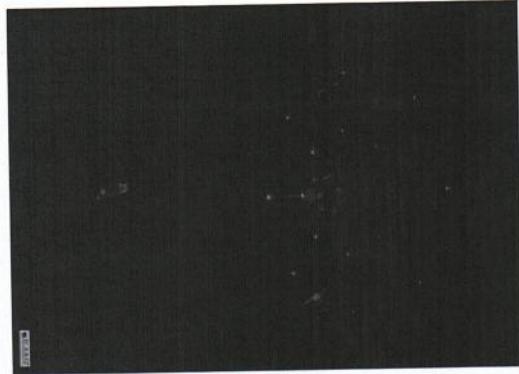
Telehandler 7m :  
Unload and load of our equipment.

Crane:  
Minimum 130T + Counterweight  
Crane capacity in use: 4T at 35m reach and hook at 30m  
Operational D-1 full day; D-Døy full day.

Ballasts :  
3 x 1t ballasts.

##### 2. Central Stage

Layher stage 6m x 6m, 2m or 2.5m high depending on site and audience size.  
Stairs 2m wide at the back of the stage.  
Dense mat and black dressing.



### 3. Light

- 1 x Grand MAC light
- 9 x MAC Viper Profile (or equivalent)
- 8 x Aleda K20 (or equivalent)
- 6 Mac Aura XB (or equivalent)
- 3 x CineColour Led (or equivalent)
- 16 x LED Par Battery
- 1 x Wireless DMX

### 7. Power

- 63A blowers / 63A sound / 63A lights
- Sound and lights on a separate supply from blowers.

### 8. Audience Safety

Pedestrian barriers around the performance area ( $180^\circ$ ) and technical installations.

### 9. Backstage and dressing rooms

- 2 x tents 3m x 3m (technical storage on site) equipped with 3 tables, 8 chairs, lights, 2 power supplies 16A.

Provide lighting for the take down after the performance, depending on site's and public lighting.

### 4. Sound

Reference	Quantité	Désignation
AU.P.110	2	Fusée de magie pour accroche son
080.28.1.4	4	Réflecteur sans fil LED
080.18.1.4.00000004	4	Clapotis de base suspendu au parapluie de magie
Kawa 1. Autocollant	12	Étiquette de base Autocollant (0200) autocollants avec les 02013
Kawa Lamp	4	Système de灯
Elégante arche 2m + matelas	4	Matelas en mousse du système
XTRAIL Autocollant	4	Réflecteur (0200) - Outillages
Pratik 2x pied/pied	6	Pied XTRAIL - Wedge
2x2	2	Wedge
Application + charge	1	Autocollant dans le système d'application
Slim Beta 9IA	2	Ajuster aussi la tension
Console M20 / QL1 / QL5 / CLS	1	Console Beta FCH
Unité FOH...Stage	1	Réflecteur de magie

Equivalent systems are possible depending on providers. Thank you for sharing the systems proposed by your partners / suppliers for appearance.

### 5. FOH

- Provide a FOH space opposite the performance area, for three people: sound, lights and director.
- 3m x 3m tent with 40cm risers, tables and chairs.

### 6. Communication

- 8 x Walky Talkies Motorola GP340
- 8 x in ear
- 5 x heavy headsets

### 10. Site Security

Security of the company's equipment during the team's absence (nights and lunch breaks).

### 11. Parking and Access

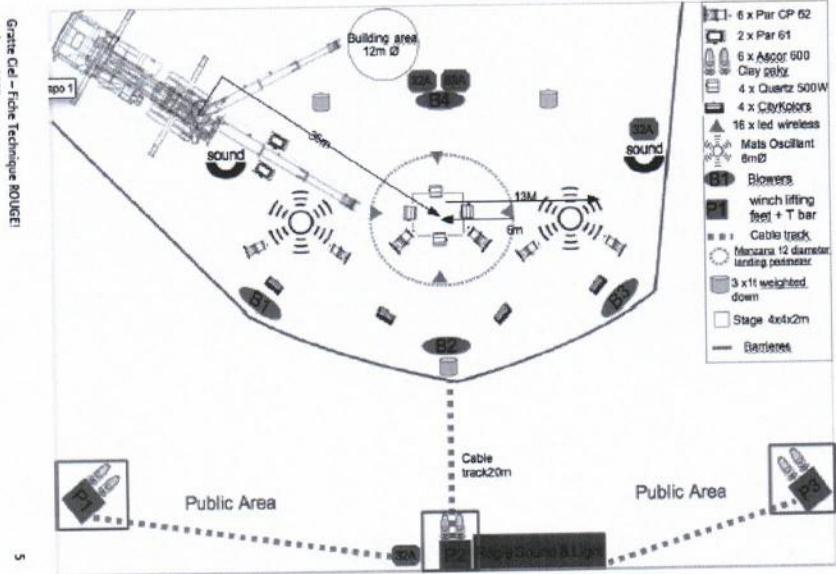
- 1 truck
- 12. Cleaning

The cleaning of the papers at the end of the show is the responsibility of the organizer (10kg of silk paper, 0.20gr / m<sup>2</sup>).

### Example of site implementation

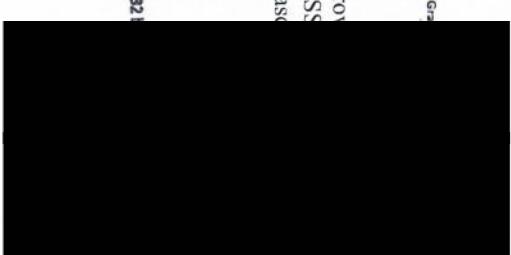
(warning: the dimension of the stage are 6m x 6m and not 4x4 as shown on this plan)

- 6 x Par CP 62
- 2 x Par 61
- 6 x Aescor 600
- Clay pots
- 4 x Quartz 500W
- 4 x CityKolors
- ▲ 16 x led wireless
- Mats Oscillant 8mØ
- Blowers
- winch lifting feet + T bar
- Cable track
- Menara 12 diameter perimeter
- 3 x 1t weighted down
- Stage 4x6x2m
- Barriers



Grotte Ciel – Fiche Technique ROUGE!

5

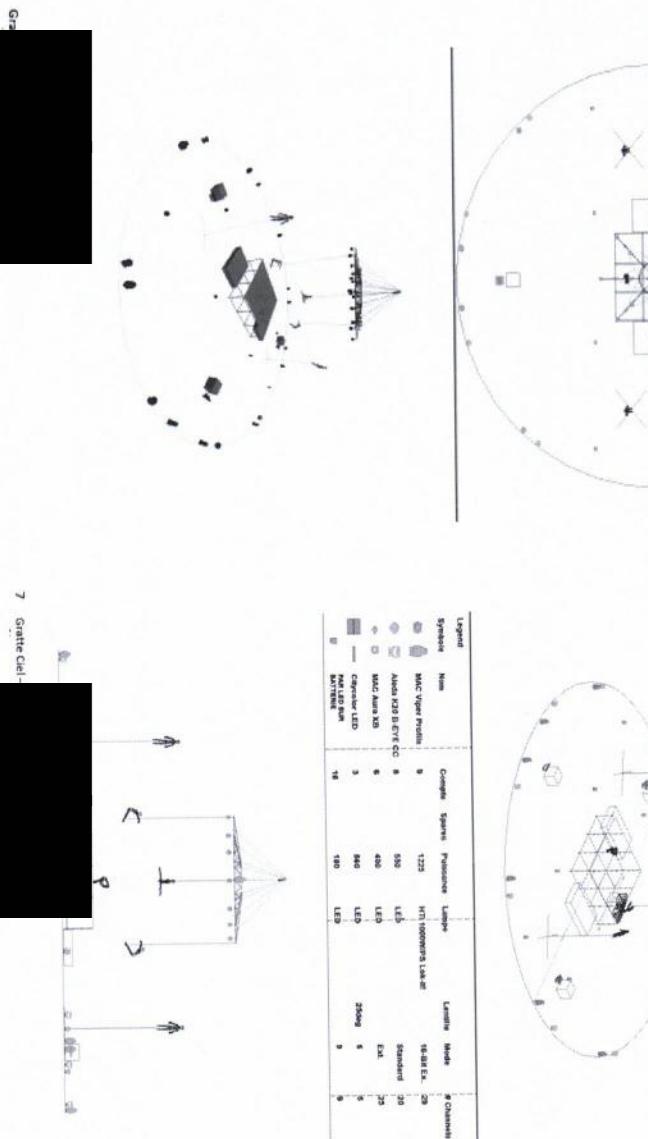


Pro  
AS  
Pac

328

CIEL  
nt

ence



7 Grotte Ciel -

8

anizator,  
adu Stancă”  
Daniel Gheorghita

Annex 3 to the contract no./ Anexa 3 la Contractul nr. 989/09.05.2023 - Music list

**LIST OF SOUNDTRACKS USED IN THE SHOW ROUGE!  
(SIBIU FITS VERSION)**

1. Exebecce (Ez3kiel) : 3'10
2. T.B. JerK +++ (Pascal Comelade): 3'08
3. Floraison (La Boutique Fantastique): 4'19
4. Paris, Texas (Ry Cooder): 2'53
5. The Wedding (Ez3kiel): 5'02
6. Moy Moy Moy (Ghostown): 5'30
7. Constantinople (Chapelier Fou): 3'28
8. Versus (Ez3kiel): 4:17
9. Ritual Spirit (Massive Attack & Azekel): 3'55
10. Leopoldine (Ez3kiel): 3'25
11. Cenas de gaby (Nicolas Repac) : 3'35
12. Lac des signes (Ez3kiel) : 6'04

Provider/Prestator,  
ASSOCIATION GRATTE CIEL  
Pascal OL.  
sident

gratte ciel  
+33 6 22 88 90 00  
312 bis rue Jean Rieux  
69001 Lyon